



Primo Feliciano Velázquez

“Anotaciones a la Leyenda de los Soles”

p. 129-142

Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los Soles

Primo Feliciano Velázquez (traducción) y Miguel León Portilla (prefacio)

Tercera edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas Editorial

1992

XXII + 167 + [LXXXIV]

Facsímiles

(Primera Serie Prehispánica 1)

ISBN 968-36-2747-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de octubre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/000/codice_chimalpopoca.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



ANOTACIONES A LA LEYENDA DE LOS SOLES

I

1. *tlamachiliztlatolçaçanilli*.—*tlamachiliztli*, *tlatolli*, *çaçanilli*. El segundo y tercer vocablos son bien conocidos. Según el P. Carochi (*Arte*, pág. 456), *tlamachiliztli* es “sabiduría”; y de él deriva *tlamachilizyotl* o *tlamachilizçotl*. Podría dudarse de ese significado, porque *machilia*, que como aplicativo rige dos casos, hace *tetlamachiliztli*, y Molina en su Vocabulario da *tlamatiliztli*, de formación regular, por “sabiduría”; sin embargo, el mismo Molina acepta aquel significado, como se ve en “Inorancia, *amomachiliztli*” (I).

2. *mamacatlalli*.—*mamaca*, por *mamaça*, animalías, y *tlalli*, por *tlali*, pret. de *tlalia*, *nitla*, formar (I). El autor o copista en nuestro Códice suele duplicar la *l*, según se habrá advertido en *tlamachiliztli* y se notará en *qualloque*, *pollih*, etc.

3. *çęzentel ini tlamamaca*. Las dos primeras palabras expresan el paciente de *tlamaca*, *nite*, “servir a la mesa o administrar la comida y manjares”. La reduplicación del *ma* denota pluralidad.—*inic peuh i*, que sigue, es oración determinante de la anterior, la cual se traduce en infinitivo, por ser ésta peculiaridad del verbo *pehua*. (CAROCHI, pág. 443.)

4. *inomaca tonatiuh*.—Enseña Carochi que *noma* corresponde al latín *met*, cuando se dice *egomet*, *ipsemet*, y que también se dice *nomatca*, aunque “más frecuente es *noma*”. Así declina *nonoma* o *nonomatca*, yo mismo; *monoma*, tú mismo; *inoma*, el mismo. (*Arte*, pág. 410.)

5. *ilhuitia*, de *ilhuitl*, fiesta o cualquier día de la semana. “Durar un día, *ni cemilhuitia*” (I).

6. *inique in izcepan onoca*. Copiando este párrafo, escribió León y Gama: *iz ceppa nonoca*. (*Descripción de las dos piedras*, México, 1832, pág. 96.) Este *nonoca* es manifiesta errata; *iz ceppa* está sin duda bien escrito, pues el

relator va apuntando por Soles las veces de los vivientes; en el segundo Sol dice *inic oppa onoca*; en el tercero, *inic etlamanti onoca*; y en el cuarto, *inic nauhtlamanti nenca*. Así es que la lección correcta del Códice en el lugar citado será: *inique in iz ceppa onoca*. *Onoc* significa hombres y cosas largas tendidas en el suelo; también los que no están echados, sino sentados, así como los que tienen su asiento y habitación en alguna parte. (CAROCHI, pág. 439.) Lo último es “morar”, para Molina sinónimo de “vivir”. “Biuir o morar, *ni nemi*” (I).

7. *ocello qualloque*. Juntas estas dos palabras, como León y Gama las pone, dirían: los tigres fueron comidos. Mas separadamente escritas, pueden traducirse: fueron comidos de los tigres. El verbo pasivo en esta lengua no recibe persona agente, la que hay que expresar con *itechpa* o *intechpa* (OLMOS, *Arte*, pág. 56); aunque ya hemos notado en la primera parte de este Códice que a veces la persona agente acompaña sin aditamento al verbo pasivo.

8. A *chicome malinalli* corresponden en la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, cap. 4º (*Anales del Museo Nacional de México*, II, 1882) “piñones de las piñas y no otra cosa”; y en Thevet, cap. VI (edición de Jonghe, *Journal de la Société des Americanistes*, París, 1905) “mirre resine de pins”.

9. *tequanqualloque*. Es regla (CAROCHI, pág. 479) que cuando el nombre se compone con verbo pasivo, o será nominativo o significará semejanza o instrumento o señalará parte del paciente. Por tanto, y siendo *tequan*, singular, de *tequani*, fiera, correctamente se traducirá *tequanqualoque* por “fueron devorados como una fiera”.

10. *yecatocoque*.—*ye ecatocoque*, pret. plural de *ecatoco*, *n*, “llevarme por ay el viento”.

11. *mátlactlomome cohuatl*.—Thevet (cap. VI citado) cuenta que se nutrían del fruto del *mizquitl*, del cual hacían panes para llevar en el camino y guardarlo durante el año. Nosotros sabemos por Sahagún (*Historia*, I-308) que *Chicomecoatl* era diosa de los mantenimientos y debió ser la primera que comenzó a hacer pan y otros manjares.

12. *inic ei inic etlamanti*. León y Gama (*loc. cit.*) escribió acertadamente: *inique hi*.—*inic etlamanti* quiere decir “el tercero”. Véase la Cuenta Numeral en el Vocabulario de Molina.

13. *tlequiahuilloque*, pret. plural, pasivo de *tlequiahui*, llover fuego. En castellano sería desatinado decir: fueron llovidos con fuego.

14. *chicome tecpatl*. En el *Tratado de las Supersticiones* por Alarcón (pág. 178) se lee que los indios “dedican el maíz a *Chicome coatl*, a quien pertenece *chicome tecpatl*, que es signo dichoso”. Según la *Historia de los mexicanos por sus pinturas* (*loc. cit.*), los hombres del tercer Sol comían *açiçitli*, “que es una simiente como de trigo, que nace en el agua”.

15. *pipiltin*, plural de *pilli*. En el Vocabulario del P. Antonio del Rincón (1595) tiene *pilli* las acepciones de “el niño, el príncipe o señor”: la pri-

mera es la que aquí conviene.—*pipilpipil*; que Molina traduce “muchachuelos”, es para Carochi (pág. 407) “muchachitos”, porque la partícula *pil* es diminutiva, pero con afabilidad y regalo.

16. *apachihque*. “Anegarse algo, *apachiu*” (I).

17. *titlahuan*, por *titlacahuan*, sobrenombre de Tezcatlipoca, según se lee pocas líneas adelante. Se compone el nombre de *ti*, nosotros, y de *itlacahuan*, plural de *tlacotli*, que, por excepción, hace con semipronombre *tlacauh*: nosotros somos sus esclavos.

18. *intoca nata*.—*intoca*, por *itoca*; *nata* evidentemente por *tata*. Adelante, hablando Tezcatlipoca, le dice *tataye* (vocativo). “*Tata*, por *tayta*, padre (dize el niño).” (MOLINA.)

19. *nene*. “*nenetl*, la natura de la mujer, ídolo o muñeca de niños.”

20. *xictlaçotlaca*, por *xictlaçotlacan*, segunda persona, plural, del imperativo de *tlaçotla*, *nite*, querer bien amando (I). Aquí se refiere a cosas.—*Maca*, partícula de imperativo negativo, compuesta con *aoctle*.

21. *ahuehuetl*.—“Tapaban los cántaros nuevos con hojas de cedro, que llaman *aeuetl*” (SAHAGUN, I-169).

22. *toçotli*, nombre de mes. *Toçoliztli*, vela, pierde aquí el *li*.

23. *çan centetl*. Se entiende una mazorca, porque así dicen para contar cosas redondas y rollizas.

24. *o-xal-quizque*. *Xalli* es arena, pero también grano. “Grano como de sal, *yxtaxalli*” (I).

25. *oncaco ye huactiuh in atl*.—*caco*, pasivo de *caqui*, oír, entender, escuchar.—*huactiuh*, compuesto de *yauh* y de *huaqui*, *ni*, secarse, mermar las cosas líquidas.

II

1. *tlequauhtlaça*, de *tlequahuitl*, leño, uno solo (MOL., I), y *tlaça nitla*, arrojar algo. Propiamente, *tlequahuitl* es tizón, pero también se toma por “el artificio de palo para sacar fuego”.

2. *intzintlan*.—*tzintlantli*, nalga.

3. *ic chime*, por *ic chichime*, plural de *chichi*, perro o perra.

4. *pocheuh in ilhuicatl*.—Antes se ha visto *ye quipochehua in ilhuicatl*. Ahumar algo es *nitla pochehua*; y ahumarse, *ni pochehua*; mas el pretérito del verbo neutro, aquí *pocheuh*, debe ser *pochehuac*. (MOL., I.)—(CAROCHI, pág. 431.)

5. *momana in ilhuicatl*.—“Estancarse el agua que corría, *momana*” (MOLINA, I). Estancar, usado aquí como reflexivo, es en castellano “detener y parar el curso de una cosa”.

6. *inic tlayohuatimanca cempohualxihuitl ipan macuilxihuitl*.—En la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, cap. 7^o, se refiere que “en el trezeno año deste segundo cuento de treze”, veintiséis años después del diluvio, Quetzalcóhuatl tomó a su hijo y lo arrojó en una grande lumbré, de donde salió fecho sol para alumbrar la tierra, “y en este postrero año deste treze comenzó alumbrar el sol, porque fasta entonces, auía sido noche”.

7. *ca omoman in tlalteuctli*.—*omoman*, se estancó. Ya se ha dicho que este verbo significa también detener y parar. *Tlalteuctli*, de *tlalli*, tierra, y *teuctli* o *tecutli*, principal o señor: quizá debe ser Tlalocateuctli, “dios del agua”. Conforme a la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, cap. 7^o citado, muerta la lumbré de que salió hecho sol el hijo de Quetzalcóhuatl, “vino talocatecli y echó a su hijo en la ceniza, y salió fecho luna”.

8. *nentlamati*, “estar descontento y afligido o hacer lo que es en sí en algún negocio”. Parece aquí adecuada la acepción segunda.

9. *in chalchihomiti*.—*Chalchihuitl*, esmeralda basta, con que se compara el hueso, empléase frecuentemente con el significado de cosa preciosa o joya.

10. *xictlayahualochti*, segunda persona, singular, imperativo de *yahualochtia nitetla*, traer a otro al derredor.

11. *no-chalchiu-te (tl)-yahual-co*. “Asentadero de olla o de cosa semejante, *yahualli*.”

12. *amoma coyonqui initecciz*.—*itecciz*, su caracol; *amo*, no es de, o no tiene; *coyonqui*, agujeros; *ma* (de *maitl* en *amoma*), de mano. Puede ser así; mas conviene advertir que *amoma* vale tanto como *amo*: ejemplo, *amoma ic miquiz*, no morirá por eso o con eso (MOL., II).

13. *inititlahuan . . . in micteca*.—*inititlahuan*, plural de *titlantli*, mensajero. Debía ser *inititlanhuan*, pero la *n* apenas se siente antes de la *u*, como advierte Carochi, pág. 402; por lo cual la suprimen algunos en ese caso.—*micteca*, plural de *mictecatli*, morador de Mictlan, como *tepoztecatli* de Tepoztlan, etc.

14. *ye iccen nic itqui*.—*iccen*, para siempre, como se ve en *Iccen nımıqui*, “yo muero para siempre” (MOL., II).

15. *ininahual*.—El *nahual* de un niño, dice Ruiz de Alarcón en su *Tratado de las Supersticiones*, pág. 133, es el dueño de su natividad y señor de sus acciones, o lo que los gentiles llamaban hado. Molina tiene a *nahualli* por nigromántico (I) o bruja (II). Leemos en Sahagún: “El *naoalli* propiamente se llama brujo que de noche espanta a los hombres o chupa a los niños. Al que es curioso de este oficio, bien se le entiende cualquiera cosa de hechizos, y para usar de ellos es agudo y astuto, aprovecha y no daña. El que es maléfico y pestífero de este oficio, hace daño a los cuerpos con los dichos hechizos, saca de juicio y ahoga, es enbaydor o encantador.” (*Hist.*, III-22.)

16. *icuel*, por *in cuel*.



17. *in oquichtli iniyomio*.—Cuando los nombres se juntan con los genitivos *no*, *mo*, etc., si la cosa que significa el nombre es parte del que la posee o procede de él, se ha de usar de los abstractos . . . De *omitl*, hueso, se dice *iomio in chichi*, el hueso del cuerpo del perro. (CAROCHI, pág. 486.) Es ocasión de advertir que en la relación de nuestro Códice, por hablarse de huesos de hombre y de mujer, se traduce *omitl*, huesos, ya que su forma es la misma para singular y plural.

18. *quitquit- Itqui*, llevar, se compone con *huitz*, del cual toma solamente la *tz*, y entonces significa traer. (CAROCHI, pág. 443.)

19. *xiquallalilitin tlaxapachtli*.—*xi-q (c) -ual (hual)- tlalilitin*, segunda persona, plural, imperativo gerundivo de ir, de *tlalilia*, aplicativo de *tlalia nitla*, formar, hacer.—*tlaxapochtli*, hoyo.

20. *motlaxapochui motlahuitec*.—El primer vocablo es pretérito de *tlaxapochuia*, niño, caer en hoyo; y el segundo, pretérito reflexivo de *huitequi, nitla*, golpear (MOL., I).

21. *queyezi*, por *quen yez in*. *Quen* pierde la *n*, por seguir *y*; la *i* final es *in*, según se nota en otros lugares.

22. *maçonel yuh quiyauh*.—*maçoneliui*, dado que o puesto caso.—*quiyauh* o *quiau*, pret. de *quiaui*, llover (MOL., I).

23. *.oconaxiti*, pret. de *axitia*, lo mismo que *axiltia*. Según Carochi, *nicaxitia* vel *nicaxiltia*, hago que llegue; en Molina (II) *axiltia, nic*, es “hacer que llegue algo a alguna parte”.

24. *yehuatl yz çihuacohuatl*.—*iz* en lugar de *in*, porque la *n* se convierte en *z* antes de la *ç*; *yehuatl in*, este o esta.

25. *quitema*.—*tema nitla*, echar o poner algo en alguna parte.

26. *tlamacehua*.—*macehua nitla*, merecer o hacer penitencia.

III

1. *techiquaceca*.—*te-chiquace ca*, es el sexto de otros.

2. *ye tlatemohua*, impersonal de *temoa nitla*, buscar algo.

3. *tonacatepetl*, compuesto de *tepetl*, cerro, y de *tonacayotl* (que aquí pierde todo el *yotl*), mantenimiento humano o los frutos de la tierra. Jacinto de la Serna le llama “monte de las mieses”.

4. *cenca quitequitlatlania*.—*Tlatlania nite*, preguntar algo a otro.—*tequi* “siempre se entropone al verbo y significa mucho” (OLMOS, pág. 101).—Molina trae este ejemplo: *tequitlaqua ni*, comer mucho y muchas veces (II).

5. *in mache*, especialmente, mayormente, esto es, conviene a saber. (CAROCHI, pág. 521.)

6. *tlatempan*.—*tlatentli* (compuesto con pan). “Echar trigo o maíz en alguna parte, *nitla tema*; echada cosa así, *tlatentli*” (MOL., I).—*quihuallalalia* se escribe así y no *quihualtlalalia*, porque el *tla* pierde la *t*; significa poner algo por orden, en diversas partes, etc.—En español se llama *pósito* la casa en que se guarda la cantidad de trigo que en las ciudades, villas y lugares se tiene de repuesto y prevención: se deriva del latín *positus*, depósito.

7. *tihuapahuaque*.—*huapahua* o *uapaua*, endurecerse; figurado, “robustecer los cuerpos”.

8. *quen tichihuazque in tonacatepetl*, ¿cómo haremos el Tonacatépetl? La hormiga había cogido el maíz del Tonacatépetl; éste, pues, existía. Por tanto, la pregunta quizá debe ser: *quen ticchihuiliazque in tonacatepetl*, ¿cómo le haremos al Tonacatépetl o qué haremos de él?

9. *ca cihuatl in cipactonal*.—“Al hombre dixerón Vzcomuco y a ella cipactonal”, se lee en la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, cap. 2º. En la primera parte de este Códice, párrafo 4, está escrito: *oxomoco in oquichtli cipactonal in cihuatl*, Oxomoco es el varón, Cipactonal la mujer.—Se hacía necesaria esta aclaración, porque otros escritores les cambian el sexo a dichos personajes.

10. *netlalhuilo*, impersonal de *motlalhuia*, reflexivo a su vez de *tlalhuia nite*, “apercebir a alguno para algún negocio”; *namoyallo*, pasivo de *namoya nitla*, arrebatar o robar algo. Así que *netlalhuilo* quiere decir: se apercebe; y *namoyallo in tonacayotl*, es robado el alimento.

11. *tlein quitoacanemi*, por *tlein quitotinemi*. Un verbo de movimiento se compone con otro, mediante la ligadura *ti*.

12. *tlalocanteuctli*.—Se lee en Sahagún (*Hist.*, I-264): “La otra parte donde decían que iban las ánimas de los difuntos, es el Paraíso terrenal, que se nombra Tlalocan.”

13. *conitzzyotia*, por *conuitzyotia*. De *uitztli*, “espina”, puede formarse *uitzyotl*, abstracto, y de *uitzyotl* el verbo activo *uitzyotia*. “Los verbos en *tia*, derivados de nombres subantativos, suelen ser activos, y cuando rigen un acusativo, significan proveer a otros de la cosa que significa el nombre de donde se derivan.” (CAROCHI, pág. 460.) De *conuitzyotia* el sujeto es *metztli*, la Luna, la proveedora; y el paciente, *nanahuatl*, a quien provee de espinas.—*quimacehua*, de *macehua nic*, conseguir o merecer lo deseado.

14. *maltia in nanahuatl in yacato*.—*Yacatto*, primero o primeramente.—*Maltia nin* o *ni maltia*, “bañarse”, no tiene aquí sentido. Hay que buscarlo en *altia nite*, “Sacrificar o matar esclavos ante los ídolos”, que usado como reflexivo en la acepción de sacrificar, significará el sacrificio personal, el ofrecimiento de la propia sangre, tanto más que a renglón seguido se habla de espinas y de *acxoyatl*, instrumentos del sacrificio. El *acxoyatemaliztli* consistía en ofrecer a los dioses las puntas de maguey ensangrentadas, que ponían sobre los ramillos tiernos del laurel nombrado *acxoyatl*. (SAHAGUN, *Hist.*, I-215.)

15. *chalchihuitl in quitlenamaca*.—*tlenamaca* es vender fuego; mas se recordará que los sacerdotes *tlenamacaque* tenían por oficio sahumar, de donde vino que el verbo *tlenamaca* se use por sahumar o incensar.

16. *quicihuapauhcuicatia*.—Debía ser *quicihuapauhcuicatia*. *Cuicatia nite* es dar música a otros; *cihuapauh*, pretérito de *cihuapahua ni*, tener mucho frío o helarse y morir de frío. La música, se entiende, es la del tiritón, temblor de todo el cuerpo.

17. *quimotzollo*, pret. de *motzoloa nite*, engarrafar o asir a otro.

18. *inic cuicuiliuh*, por *inic ixcuicuiliuh*. “Manzillarse, *n ixcuicuiliuh*” (MOL., I).

19. *niman ye ic caltia*.—Aquí tenemos de nuevo el verbo *altia nite*, que significa bañar, pero también hacer mercedes a otro. Podría admitirse que los dioses bañaran a Nanáhuatl cuando llegó al cielo; sin embargo, pues que le sentaron en rico asiento y le adornaron la cabeza, preferible es entender que le hicieron mercedes, le agasajaron.

20. *tentlapatica*.—*tentli*, “los labios o el borde o orilla de alguna cosa”. Orla, *tlaçotla-tentli* (MOL., I).—*tlapalli*, color.

IV

1. *in çan mani*. Tiene aquí este verbo *mani* la significación del compuesto *tlamattimani*, *tlatatcamani*, “Quedo estar” (MOL., I).

2. *inimeço inintlapallo*. *Yeço ytlapallo*, mayorazgo hijo de algún señor; abstractos de “Sangre de parentesco, *eztli*, *tlapalli*” (MOL., I).—*inin tla-coca*, por *inintlatoca*. *Tlatocayotl*, señorío, dignidad, reino.

3. *tleica ma nic mina*. El sentido pide *tleican amo nic mina*, ¿por qué no le flecho?

4. *ye ye*. “A a del que halla a otro haciendo algún maleficio.”

5. *ye ic quimina in cueçalmamazco inimiuh tonatiuh*. El Sol le flecha, *ic*, con, *imiuh* sus flechas, *cueçalmamazco* en cañones de *cuetzalin*. *Mamaztli* es “cañón con pluma”; *cuetzalin* se llaman las plumas del papagayo *alo*. Estos papagayos “tienen el pico amarillo y corvo como alcón, los pies y piernas callosos, la lengua áspera, dura, redonda y prieta, los ojos colorados y amarillos, el pecho y la barriga, también amarillo, las espaldas moradas, las plumas de la cola y de las alas tienen bermejas, casi coloradas: llámense estas plumas *cuetzalin*, que quiere decir llama de fuego . . .” (SAHAGUN, *Hist.*, III-171.)

6. *quihualixtlapacho*. *Tlapachoa nitla*, “atapar cubriendo alguna cosa” (MOL., I). *Ix(tli)*, la haz, la cara.—*chiucnauhnepan-ihqui*, nueve juntos así (se entiende los cielos). “Junta de dos ríos, *inepaniuhca yn ome atoyatl*” (MOL., I).

7. *nepantillo*, pasivo de *nepantia*, que no se halla en el Vocabulario. Se forma del α verbio *nepan*, juntamente o entre unos y otros, que para el caso se equipara con los nombres, pues de éstos descienden verbos activos en *tia*, que significan hacer lo que expresa el nombre de donde proceden. (OLMOS, pág. 82).—*Nepantillo*, fué hecha la junta por los dioses, etc. Véase la nota 10 de la sección III.

8. *tochtecomatica conixamanico*.—*xamania*, caxcar o quebrantar, compuesto con *ix* (de *ixtli*), que pierde la *x*, por seguir otra del verbo. (OLMOS, pág. 109.)—*in papaztac*. Así se llamaba uno de los dioses del vino. En un mapa citado por Boturini, vió don Antonio de León y Gama, según refiere en su *Descripción de las dos piedras*, 2ª parte, pág. 35, una imagen del sol o de la luna, encima de unas yerbas atadas, con que simbolizaban el pueblo de Papaztla o Papáztac; y con tal motivo recuerda que ese era uno de los tres pueblos de donde se sacaban esclavos para el sacrificio al ídolo *Centzontotochtin*; de lo que da razón el P. Torquemada, diciendo que el sacrificarle más de estos tres pueblos que de los otros, debía de ser por estar más dados que los otros al vicio de la embriaguez.

9. *timohuicaz*, por *timohuicatz*. El verbo *huitz* hace *huicatz* por reverencial; y como carece de imperativo, para dar la bienvenida se usa del presente de indicativo. (CAROCHI, pág. 470.)

10. *coniilpillito*, gerundivo de *iilpilia*, aplicativo de *yylpia*, “Atacar las calças, *nino* calças *yylpia*.” En español, atacar es atar, abrochar, ajustar al cuerpo cualquiera pieza del vestido, que lo requiere.

11. *çan no iquac in*, en este mismo tiempo; *conmanaco*, vinieron a ofrendarle. *Mana nitla*, “ofrecer ofrenda”.

12. *inic quichihuahque*, por *inic quinchiuhque*. *Chihua nite*, engendrar a otro.

V

1. *annechtlamacazque*, futuro plural de *tlamaca nite*, servir a la mesa o administrar la comida y manjares.

2. *tlaçomitl*, compuesto de *mitl*, flecha, y *tlaçotli*, precioso y costoso (MOL., I).—*teoquecholmamaço*, *tlahquecholmamaço*. Sahagún describe al *tlahquechol* o *teuhquechol*, así como al *quetzaltototl* y *xiuhtototl* en el libro XI, cap. II, de su *Historia*.

3. *auh no yehuatl in* (también esto). Hay que suplir: *quimilhui*, les dijo.

4. *teuhchimalli*. *Chimalli*, escudo o rodela; *teuhtli*, polvo. Como no hay escudos de polvo, conjeturamos que el autor escribió *teteuhchimalli*, ya que *teteuh* en composición significa recia y fuertemente, como se ve en *teteuhilpia*, atar alguna cosa recia y fuertemente; *teteuhmalina*, torcer fuertemente.



5. *tle anquimati*, ¿qué sabéis? En el Vocabulario, *cenca tle anquimati* se traduce por: “Mirad mucho en este negocio.”

6. *amo quitoa in tonan in tota*. Hay que suplir *itech*. “Aplicar o dedicar algo a otro, *tetech ni quitoa*” (MOL., I). “Dedicar algo a Dios, *ytetzinco ni quitoa in dios*” (MOL., I).

7. *motenque*. Tema *nic*, amontonar, según el Vocabulario del P. Rincón.

8. *ca çan no tiuhque in yuhque*, son tales lo mismo que tales somos. *Yuhqui vel yuh*, quiere decir *talís et tale*, y varíase de esta manera: Singular, 1^ª, *niuhqui*, tal soy; 2^ª, *tiuhqui*; 3^ª, *yuhqui*; plural, 1^ª, *tiuhque*, tales somos; 2^ª, *amiuhque*; 3^ª *yuhque*. (OLMOS, pág. 28.)

9. *matlahuacalco*, compuesto de *matlatl*, red, y *huacalli* o *uacalli*, angarillas para llevar carga en las espaldas; *co*, en.—Huacaí es palabra corriente en México.

10. *otamechtoteopohuilique*. *Teopohuilia nicno*, aplicativo reverencial de *teopoa nite*, angustiar o afligir a otro.

11. *cuix quin ye*, ¿por ventura poco ha . . . ? (CAROCHI, pág. 500.)—*ca icipa toztouh*. *Icipa* es “de mañana o por la mañana”. Olmos lo traduce por “antes”, equiparándolo con *yeppa* (pág. 101).—*oanquitlacoque*. “Echar a perder o estragar algo, *ni quitlacoa*” (MOL., I).

12. *in mamaça oontetl in intzontecon onteme*. El orden propio es, a lo que parece: *in onteme mamaça oontetl in intzontecon*, dos venados, a cada uno dos cabezas.

13. *nica*, por *nicca*, “ola, oyes, para llamar a otro”.

14. *q(ui)-ual-coyonia*. *Hual* (intercalado), hacia acá; *coyonia nitla*, agujerar u horadar algo.

15. *iyo ca ye quallo in nachcauh*.—*iyo*, ¡guay!; *caye*, ya (MOL., I); *quallo in*, es comida ésta; *nachcauh*, mi hermano mayor (*teachcauh*). El agente pasivo no está aquí regido de preposición, como ya se ha notado en otros lugares. Véase la nota 10 de la sección III.

16. *no çan quindtzticac*.—*noçan*, todavía, hasta ahora. (CAROCHI, pág. 530).—*icac*, estar en pie, compuesto con *notza nite*, citar o llamar a alguno.

17. *noquichpiltzin ma ximotlaqualti*. *Oquichpiltzintli*, niño o muchacho.—*ximotlaqualti*, imperativo reverencial de *qua nitla*, comer algo.

VI

1. *ye oncan*, finalmente (MOL., I).

2. *intzacpan*, por *in tzappan*, de *tzaptli*, espina.

3. *tlamatzayantihuitz*. *Tzayana nitla*, rasgar, romper o hender algo; compuesto con *ma*, querrá decir: con la mano. *Tlamatzayantihuitz*, viene hen-

diendo o apartando algo con la mano.—*tlatzonilpithuitz*, compuesto también de *huitz*, y de *ilpia*, pret. *ilpi*, “atar”. Por tener su paciente *tla*; el nombre *tzon-tili*, cabello o pelo, significará semejanza o instrumento (CAROCHI, pág. 479): viene atando algo con el cabello.—*tlamachiotitihuitz*. Otro compuesto de *huitz*, y de *machiotia*, “reglar papel o debuxar algo”: viene reglándolos.—*chocatihuitz in oqualloc iniachcauh*. La que viene llorando es la que fué comida por su hermano mayor.

4. *ye hui canazque*. *Hui*, tercera persona, plural, del presente de *yauh*, “ir”, que, con *ye*, se convierte en pretérito. *Canazque*, tercera persona, plural, del futuro de *ana nite*, “tomar, asir o prender”, con que se supe el infinitivo. En no pocos casos, *ana* se toma por “traer”. Citaré sólo este ejemplo de Alarcón (*Tratado de las Supersticiones*, pág. 154): “*iniquac inic nic-ana-to nono-hualtiuh*, para cuando fuí a traer a mi hermana”.

5. *yayauhqui tecpatl*. *Yayauhqui* no está en el Vocabulario; mas indudablemente proviene de *yahuitl*, moreno o negro.

6. *quitlaqualtequilli*, pret. de *tequila*, aplicativo de *teca nitla*, asentar o poner algo (MOL., I), compuesto con *tlaqualli*, comida o vianda.

7. *ma nican mohuicatz*. Véase la nota 9 de la sección IV.

8. *xic-ual-cuitin*, imperativo gerundivo de *cui*. “Traer algo, *ni qualcui*” (MOL., I).—*niquitzotilli*, por *ni quitzeltilli*. *Tzeltilia nitla*, desmenuzar o picar algo.

9. *petlauhticac*, compuesto de *icac* y de *petlahua*, usado aquí como neutro, lo mismo que en “*petlauhtoc*, estar echado y descubierto, sin ropa alguna”.

10. *imetzallan*, de *metztli*, pierna, y *tzallan*, entre.—*in quiquixti*, de *quixtia*, compulsivo de *quiça*, sacar, hacer salir.

11. *oztotl tlatlauhcan*, por *oztoatlatauhtoc* u *oztoatlauhcan*.—*Atlauhtli*, barranca grande.

12. *momitico*, gerundivo de *nino mitia*, de *mitl*, flecha. El verbo reflexivo en *tia*, derivado de nombre, significa hacer para sí o proveerse de aquella cosa que el nombre expresa, como *nino caltia*, me edifico casa o me proveo de ella. (CAROCHI, pág. 461.)

13. *matitemocan*, por *ma tictemocan*, primera persona, plural, del imperativo de *temoa nitla*, buscar.

14. *michuan*, vale por *micuuan*, plural de *icuh n*, mi hermana menor.

15. *maxauhticac*. En la primera parte de este Códice, párrafo 194, encontramos *maxauhtinemí*, que hemos corregido por *momamaxauhtinemí*, en razón de que sólo se encuentra el verbo *nino mamaxauia*, “desnudar o descubrir sus vergüenzas” (MOL., I). De los cuexteca escribió Sahagún: *momaxauhtinenca*, andaban descubriendo sus vergüenzas: donde se ve que *maxaua nino* tiene la misma significación que *mamaxauia nino*. Por tanto, estará bien dicho

maxauhticac, haciendo neutro el primer verbo, que es reflexivo; lo mismo que acontece en *petlauhticac*, de *petlaua nino*, “despojarme o desnudarme”.

VII

1. *ye qualton*, ya bonillo, diminutivo con menosprecio de *qualli*, cosa buena. Bonillo, en la acepción anticuada, que es “algo crecido y va siendo grande”, conviene al caso. En Molina se encuentra *ye qualton ichcatl*, borrego, cordero o cordera de uno a dos años.

2. *canato*, gerundivo de *ana nitla*, que significa entre otras cosas, desenterrar, como se ve en “Desenterrada cosa, *tlantli*”; “desenterramiento, *tlana-liztli*”.

3. *çannenpanca*, “en vano o sin provecho”.—*tequehmecayotillo*, pret. pasivo de *mecayotia nitla*, “atar algo con cordeles”, compuesto con *quechtli*, “cuello o pescuezo”. En vano les fué atado el pescuezo, *te*, a personas, las que no pueden ser sino los animales dichos.

4. *in totoçame*. Según Olmos (pág. 21). *tuça*, rata, hace el plural *tuçame*. En Molina, topo o rata es *toçan*. Pocos nombres de cosas animadas, en el plural toman *me* o *tin*, como *texcan*, chinche, plural *texcame* o *texcantin*. (CARO-CHI, pág. 405.) El nombre, para tomar *me*, pierde la *n*. En el texto del Códice, *toçame* admite la reduplicación de la primera sílaba, conforme a la regla general.

5. *tlatataca quiticoyonique*. *Tataca nitla*, cavar o escarbar tierra.—*quiticoyonique*, pret. de *coyonia nitla*, agujerar, compuesto con *ititl*, barriga o vientre.

6. *cenca papaqui*. La reduplicación del *pa* no denota mucho o muchas veces, ya expresado por *cenca*, sino la pluralidad de sujetos, el tigre, el águila y el lobo.—*ne choquilillo*, impersonal de *choquilia nino*. Prueba de que este verbo se usa como reflexivo es *nechoquililoni*, “cosa digna de ser llorada”.

7. *yacatiuh*, por *yacattih*. *Yacattih n*, “ir en la delantera, adelantarse” (MOL., I).

8. *tetzcaltecomatica*, de *tetzcaltic*, cosa muy lisa, y *tecomatl*, vaso de barro o taza honda.

9. *tlapitza*. *Pitza nitla*, “tañer o tocar . . . o soplar el fuego”.

10. *quimictia chilli*, por *quimictiuechili*. De *mictiuetzi ni*, caer en tierra muerto, morir de prisa o morir cayendo, es aplicativo *mictiuechilia*, que de neutro se hace activo y significará hacer morir prestamente. *Mictiuechiliztli*, “muerte del que cae muerto de lugar alto”, procede indudablemente de *mictiuechilia*.

11. *quimontemillitihui*, compuesto con *yauh*, de *temilia*, aplicativo de *tema*, echar, poner, amontonar.

12. *quimeltequí*. *Elli*, en composición, significa el pecho: ejemplos: *elpe-tlaua nite*, descubrir los pechos a otro; *eltemi n*, dolerme los pechos.

13. *auh in tollan nima ye aocle tlaca mamani*. Las seis líneas siguientes casi por completo desaparecen bajo una mancha de tinta. Se logra, sin embargo, restablecerlas, leyendo cuidadosamente las pocas palabras que se conservan y auxiliándose de la copia que sirvió al Dr. Walter Lehmann. He aquí cómo quedan:

tlatohuaniti in huemac inic ome itoca nequametl inic ey tlatlacatzin inic nahui itoca huitzilpopoca nahuintin intoca in quincauhтия topiltzin. auh nono-hualco tlatohuani itoca huetzin niman ye motetzahua ye quitta in tlacanex-quimilli in tlaca hueyac. auh niman ye yehuatl in aquin tequaya auh nima ye quitoa in tolteca toltecaye aquin ye tequani niman.

14. *amo tlane*, posesivo de *tlantli*, dientes: no tiene dientes.—*tentzotzo-yotoa*, por *tentzotzoyoa*, de *tentli*, labios, y *tzoyoa ni*, henchirse de suciedad, de mugre, etc.

VIII

1. *pipilcatiaque*, de *yaque*, pret., plural, de *yauh*, ir, y de *pilcac* (con replicación), estar colgado.

2. *c-on-pic*, pret. de *pi nitla*, coger. En el Vocabulario se limita la acepción de este verbo a coger hierbas sin arrancar las raíces.

3. *ye ollama in huemac quimollani in tloaque*. Jugar a la pelota con las nalgas, *n ollama*; *nite ollamia*.

4. *ontetlan*, pret. de *tlani nite*, ganar a otro jugando o en juego.

5. *quetzaltocquizhuatl*. *Quetzalli* (cosa preciosa); *tocyзуatl*, hoja de maíz verde (MOL., I).—*tentiuh*, “crecer el río” (MOL., I).

6. *tlaiiyohuiz*. *Ihiouia nitla*, padecer trabajos.

7. *cen-tlanqu-atl*, por *çan tlanquaitl*, hasta la rodilla.

8. *tlatonalman*, pret. de *tlatonalmani*, impersonal, compuesto de *mani* y de *tonalli*, calor del sol (MOL., I). En composición *mani* a veces significa hacer o haber; ejemplos: Hacer niebla, *tlayuuatimani*; hacer nieve, *cepayauhtimani*; hacer granizo, *teciuhitimani* (MOL., I).

9. *tlatlapani*, hacerse pedazos algo. Es el impersonal de *tlapani*, quebrarse algo, “dividirse algo” (Mol., I).

10. *xochimiqui*. En el Vocabulario se halla este nombre en plural: *xochimicque*, “captivos en guerra, los cuales eran sacrificados y muertos delante los ídolos” (Mol., II).—*in aço caca itlatzin quimopiellia*. Parece que *aço caca* es *aço (i)caca*, imperfecto de *icac*; *itlatzin*, diminutivo de *itla*, “alguna cosa”; y *quimopiellia*, presente reverencial de *pia* o *pie*, “poseer o guardar para sí”.

11. *chapoltepec*, cerro de la langosta.—*cuitlapilco*, de *cuitlapilli*, pueblo de gente menuda (MOL., I)

Entre los embustes que, dice Sahagún (*Hist.*, I-254), hizo un nigromántico a los toltecas, se cuenta el de haber hecho llover sobre ellos piedras; “y pa-

sado esto cayóles del cielo una piedra grande que se llamaba *techcatl* y desde entonces andaba una vieja india en un lugar que se llama *Chapultepecuitlapilco*, o por otro nombre *Veizinco*, vendiendo unas banderillas de papel y gritando: ¡a las banderas! quien se determinaba a morir luego decía, compradme una banderilla, y siéndole mercada luego se iba adonde estaba la dicha piedra *techcatl* y allí le mataban, y no había quien dijese ¿qué es esto que nos acontece? y estaban como locos”.

12. *pan-namaca*, de *pantli*, que se usa en composición (*quachpantli*, “vandera”. MOL., I), y de *namaca nitla*, “vender”. A la siguiente línea se lee *in panitl*, que vale lo mismo que *pantli* (*quachpanitl*, “vandera”. MOL., I).—*quachtli* es manta grande de algodón.

13. *in oaçic in nauh xihuitl*. “Cumplirse el tiempo o plazo, *ye on-aci*” (MOL., I).

14. *tiqiximaticí? Iximati nitla*, conocer algo: así como *mati* de que se compone, para formar el pretérito pierde la última vocal.—*ici* es *iz*: éste para mayor energía toma la *i* final, convirtiéndose en *ici*. (CAROCHI, págs. 430 y 493.)

15. *totecoye*, por *totecuiyoe*, vocativo de *teuctli*, con semipronombre; en singular es “mi amo”. (CAROCHI, pág. 485.)

16. *oc nicilhui*, por *oc niquilhui*.

17. *cenmalcochtli*, quizá *ceniacolli*, “brazo, medida del vn hombro a la mano”; porque de *malcochoa nitla*, abarcar algo, el derivado es *tlamalcocholli*, “abarcada cosa entre los brazos” (MOL., I), que decimos braza o brazada. Mas ya que se propone una enmienda, optemos por *centlamalcocholli*.

IX

1. *in miyeteco*, por *in miyetecon*. *Iyetecomatl*, “calabacilla berrugosa”.

2. *cenca tillahua*. *Tilaua*, “llover reziamente”.

3. *atl quallo*, literalmente, el agua fué comida. Se entiende que la absorbió la tierra.

4. *ye toca*. “Sembrar como maíz, habas o cosas semejantes, *ni toca*” (MOL., I).

5. *ye cuel yahuallihui*. *Yaualiui*, “hacerse redonda la mata del maíz antes que haga caña”.—*in cempohualli in ompohualli tacique*, llegamos a los veinte, a los cuarenta. *Aci n*, “llegar al lugar donde voy”.

6. *cequiteme*, plural de *cequitetl*.

7. *auh yehuantin in quincauhtiya*. La partícula *quin* se refiere indudablemente a *yehuantin in*, estos. *Cauhtiya*, por *cauhtiuya* o *cauhtihua*, compuesto de *cahua*, dejar, y de *huia*, segundo imperfecto y perfecto de *yauh*.



8. *ye quintetlaqueuia in colhua*, los dió en alquiler el colhua. *Tetlaqueuia nite*, alquilar a otro mis esclavos o criados.—*quintlaquehuato in xaltocamecatl*, los fué a tomar en alquiler el *xaltocamecatl*. *Tlaqueua nite*, alquilar a otro.

9. *nima ye ic quinamiqui*, luego por eso le viene bien o le cuadra. *Quinamiqui*, “quadrar o venir bien una cosa con otra”.

10. *quitocaticallac*. *Tocaticalaqui nite*, “ir corriendo tras el que va huyendo a se acoger o retraer a la iglesia o a otra parte”.—*inichan in colhua*. El colhua es quien entra corriendo; pero *inichan*, a su casa, no tiene sentido. Parece que debe ser *inchan*, a la casa de ellos, de los mexicanos, que la habían abandonado, y que, como después se dice, fueron robados.

X

1. *in cacique in huitzillihuitl*. *Aci nite*, alcanzar al que camina o va huyendo.

2. La cifra 20 está errada. Se acaba de decir que Chimalpopoca reinó diez años, *matlac xihuitl inic tlatocat*.

3. *inixhuiuh in omentin tlatoque*. “Nieto o nieta, *yxuiuhkli. teixuiuh*”, en el Vocabulario I de Molina, así como en el II: *Ixuiuhkli*, nieto o nieta; *teixuiuh*, nieto o nieta. Era indispensable notarlo, porque el mismo Molina en su Vocabulario I asienta: “Primo, hijo de hermano, *teixuiuh. yxuiuhkli*.”

Se tiene a Axayácatl por fruto del matrimonio de Atotoztli, hija de Moteuczuma Ilhuicamina, y de Teçoçomocli, hijo de Itzcoatl: era, por tanto, nieto de Moteuczuma.